

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0405

Venerdì 02.08.2002

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A TORONTO, A CIUDAD DE GUATEMALA E A CIUDAD DE MÉXICO (23 LUGLIO-2 AGOSTO 2002) - [XIII]

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A TORONTO, A CIUDAD DE GUATEMALA E A CIUDAD DE MÉXICO (23 LUGLIO-2 AGOSTO 2002) - [XIII]

- TELEGRAMMI AI CAPI DI STATO
- IL RIENTRO A ROMA
- TELEGRAMMI AI CAPI DI STATO TELEGRAMMI AI CAPI DI STATO

Al momento di lasciare il Messico ieri pomeriggio, sorvolando poi gli spazi aerei di Stati Uniti d'America, Canada, Portogallo, Spagna, Inghilterra e Francia e rientrando questa mattina in Italia, il Papa ha fatto pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

EXCELENTÍSIMO SEÑOR
VICENTE FOX QUESADA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO D.F.

AL FINALIZAR MI GRATA PERMANENCIA EN MÉXICO, ME COMPLAZCO EN EXPRESAR MI VIVO AGRADECIMIENTO A USTED, SEÑOR PRESIDENTE, A LAS AUTORIDADES Y A TODO EL PUEBLO MEXICANO POR LA EXQUISITA HOSPITALIDAD QUE ME HAN DISPENSADO ASÍ COMO POR LAS MUESTRAS CONSTANTES DE AFECTO Y CERCANÍA CON LAS QUE ME HAN ACOMPAÑADO EN CADA MOMENTO DE MI VISITA A ESE NOBLE PAÍS PARA CANONIZAR A JUAN DIEGO Y BEATIFICAR A LOS MÁRTIRES DE OAXACA. MIENTRAS REITERO MI APRECIO A LOS AMADÍSIMOS HIJOS DE MÉXICO, PIDO, POR MEDIACIÓN DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE, QUE EL SEÑOR BENDIGA A TODOS Y CADA UNO DE ELLOS CON ABUNDANTES DONES DE PAZ, CRECIENTE PROSPERIDAD Y CRISTIANO BIENESTAR.

IOANNES PAULUS PP. II

[01208-04.01] [Texto original: Español]

THE HONORABLE
 GEORGE W. BUSH
 PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 THE WHITE HOUSE
 WASHINGTON

RETURNING TO ROME FROM MY VISIT TO MEXICO, I AM AGAIN FLYING THROUGH UNITED STATES AIRSPACE AND THEREFORE WISH ONCE MORE TO EXPRESS MY PRAYERFUL CLOSENESS TO THE AMERICAN PEOPLE, ASKING ALMIGHTY GOD TO STRENGTHEN THE NATION IN THE VISION OF UNIVERSAL HUMAN DIGNITY AND SOLIDARITY WHICH HAS INSPIRED ITS BEST EFFORTS SINCE ITS FOUNDATION. MAY HE GRANT YOU WISDOM AND COURAGE IN THE SERVICE OF PEACE.

IOANNES PAULUS PP. II

[01209-02.01] [Original text: English]

HER EXCELLENCY
 ADRIENNE CLARKSON
 GOVERNOR-GENERAL OF CANADA
 OTTAWA

FLYING OVER CANADA ON MY RETURN TO ROME FROM MEXICO CITY I AGAIN GREET YOUR EXCELLENCY AND THANK THE CANADIAN GOVERNMENT AND PEOPLE FOR FACILITATING THE WORLD YOUTH DAY. MAY THE LORD BLESS CANADA WITH WELL-BEING AND HARMONY AMONG ALL ITS PEOPLES.

IOANNES PAULUS PP. II

[01210-02.01] [Original text: English]

EXCELENTÍSSIMO SENHOR
 JORGE SAMPAIO
 PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA
 LISBOA

AO VOLTAR DA MINHA VIAGEM À AMÉRICA E AO SOBREVOAR O TERRITÓRIO DE PORTUGAL APRESENTO OS MEUS MELHORES CUMPRIMENTOS A VOSSA EXCELÊNCIA AO MESMO TEMPO QUE PEÇO AO SENHOR ABUNDÂNCIA DE TODOS OS BENS PARA O AMADO POVO PORTUGUÊS

IOANNES PAULUS PP. II

[01248-06.01] [Texto original: Português]

A SU MAJESTAD
 JUAN CARLOS I
 REY DE ESPAÑA
 PALACIO DE LA ZARZUELA
 MADRID

AL SOBREVOLAR EL TERRITORIO ESPAÑOL A MI REGRESO DEL VIAJE APOSTÓLICO QUE ME HA

LLEVADO A CANADÁ, GUATEMALA Y MÉXICO, ME ES GRATO ENVIAR UN CORDIAL SALUDO A VUESTRA MAJESTAD, A LA REINA Y A TODA LA FAMILIA REAL, A LA VEZ QUE INVOCO DEL SEÑOR TODO TODA CLASE DE BIENES SOBRE EL AMADO PUEBLO ESPAÑOL

IOANNES PAULUS PP. II

[01247-04.01] [Texto original: Español]

HER MAJESTY
QUEEN ELIZABETH II
BUCKINGHAM PALACE
LONDON

CROSSING BRITISH AIRSPACE AS I RETURN TO ROME FROM MY VISIT TO THE AMERICAS I AGAIN GREET YOU MAJESTY, THANKING GOD FOR YOUR FIFTY YEARS OF GRACIOUS REIGN AND INVOKING GOD'S BLESSINGS UPON YOU, THE ROYAL FAMILY AND THE ENTIRE KINGDOM.

IOANNES PAULUS PP. II

[01211-02.01] [Original text: English]

SON EXCELLENCE MONSIEUR
JACQUES CHIRAC
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
PARIS

RENTRANT AU VATICAN APRÈS MON VOYAGE SUR LE CONTINENT AMÉRICAIN, AU CANADA, AU GUATEMALA ET AU MEXIQUE, J'ADRESSE À VOTRE EXCELLENCE MES VOEUX FERVENTS ET JE PRIE DIEU D'ACCOMPAGNER LE PEUPLE FRANÇAIS DANS SON DÉVELOPPEMENT MATÉRIEL ET SPIRITUEL, ET DANS UNE CONVIVIALITÉ TOUJOURS PLUS GRANDE ENTRE TOUS LES HABITANTS DU PAYS. QUE LE SEIGNEUR BÉNISSE LE PEUPLE DE FRANCE!

IOANNES PAULUS PP. II

[01212-03.01] [Texte original: Français]

A SUA ECCELLENZA
L'ONOREVOLE DOTTOR CARLO AZEGLIO CIAMPI
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PALAZZO DEL QUIRINALE
00187 ROMA

AL RIENTRO DAL MIO VIAGGIO PASTORALE CHE MI HA CONDOTTO DAPPRIMA A TORONTO DOVE HO AVUTO LA POSSIBILITÀ DI INCONTRARE GIOVANI DI TUTTO IL MONDO CONSTATANDO LA LORO SETE DI VERITÀ E DI AMORE E POI A CITTÀ DEL GUATEMALA E CITTÀ DEL MESSICO ACCOLTO DA COMUNITÀ CRISTIANE ANCORATE A SALDE TRADIZIONI SPIRITUALI SONO GRATO A DIO PER QUEST'ULTERIORE SIGNIFICATIVA ESPERIENZA ECCLESIALE CHE HO POTUTO COMPIERE ED ESPRIMO DI CUORE A LEI SIGNOR PRESIDENTE ED AL DILETTO POPOLO ITALIANO IL MIO DEFERENTE SALUTO UNITO AD UNA SPECIALE PREGHIERA PER IL BENE ED IL PROGRESSO DI TUTTA LA NAZIONE.

IOANNES PAULUS PP. II

[01213-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **IL RIENTRO A ROMA**

Il rientro del Santo Padre dal Viaggio Apostolico a Toronto, Ciudad de Guatemala e Ciudad de México è previsto all'aeroporto di Ciampino (Roma) per le ore 9 di questa mattina, dopo 12 ore e mezza di volo.

Giovanni Paolo II si trasferisce quindi in automobile nel Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo.

[01237-01.01]
